

Collins

easy learning

法语习语

French Idioms

轻松学系列
全球畅销
200万册

法英汉三语

 上海译文出版社

柯林斯
轻松学系列

013062052

H323.3
05

Collins

easy learning

法语习语

French Idioms



H323.3
05

上海译文出版社



北航

C1669962

图书在版编目(CIP)数据

法语习语 / (英) 斯克里文, (法) 阿米奥 - 卡代编著;
王蓓丽译. — 上海: 上海译文出版社, 2013. 7

(柯林斯轻松学系列)

书名原文: Collins Easy Learning French Idioms
ISBN 978-7-5327-6106-7

I. ①法… II. ①斯… ②阿… ③王… III. ①法语—
社会习惯语 IV. ①H323.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 040095 号

© HarperCollins Publishers Ltd and Shanghai Translation Publishing House 2013

This edition is published by arrangement with HarperCollins Publishers Ltd.

Licensed for sale in the People's Republic of China only.

with copyright in the original French-English content

© HarperCollins Publishers 2010

Collins Easy Learning French Idioms

Publishing Director: Rob Scriven

Managing Editor: Gaëlle Amiot-Cadey

Illustration and Image Research: Q2AMedia

本书由哈珀 - 柯林斯出版社授权上海译文出版社出版

仅供在中华人民共和国境内销售

图字: 09-2012-241 号

本书专有出版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语习语

[英] 罗伯·斯克里文	编著
[法] 加埃勒·阿米奥 - 卡代	译
王蓓丽	审校
吕玉冬	插图
Q2AMedia	

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海锦康印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 7.75 字数 218,000

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6106-7/H · 1095

定价: 28.00 元

前言

它是一本怎样的书？

对于那些希望自己的法语表达更为自然的学习者而言，《柯林斯轻松学系列——法语习语》是一份宝贵的资源。它可以让您学会在写作和交谈中运用丰富多彩的习语，令您信心大增，表达更为精准。无论您是专业学生、法语爱好者，或是法语工作者，您都可以通过这本书来提高自己的语言技能。

为什么需要它？

外语写作、口语和理解技能的培养旨在将词汇、语法、发音等多方面能力融会贯通。表达能力增强的一个重要表现就是能够使用习语和修辞表达，这将为您的写作和会话增色不少，也能让您的语言听上去更为自然和自信。习语所表达的意思可能与字面含义不同，这就需要您通过日常学习来慢慢积累。

它是如何编排的？

《柯林斯轻松学系列——法语习语》经过精心编排，内容丰富且易于使用，能够帮助您提高法语的实际运用能力。本书收录了250个句子和短语，所有内容都是法语的常用表达。我们又根据主题对这些习语进行编排，共计25个主题。每个主题都涵盖了日常生活的一个方面，如“健康、幸福、快乐、乐趣”，“疯狂、愚蠢、糊涂”，“直率、果断、表达观点”等。

为了使解释尽可能清晰，每个法语习语后都有英语和汉语的双语解释。如有需要在法语语言和文化方面进行解释或补充，我们还会附上一个简短的背景注释。同时，为了说明如何在自然的语境下使用该习语，我们会提供一到两个法语例句。同样，这些例句也会有对应的英汉双语翻译。

为什么选择《柯林斯轻松学系列——法语习语》

- **内容实用**：收录法国当代生活中最常用的250条习语。
- **编排合理**：将所有习语归为25个主题，页面布局清晰，语言精简。
- **法英双修**：习语的法英双语解析及例句的法英双语翻译使读者同时学习法英双语。

Contents

目 录

Health, happiness, pleasure and enjoyment

健康, 幸福, 快乐, 乐趣

- | | |
|--------------------------------|---|
| être aux anges | 3 |
| reprendre du poil de la bête | 4 |
| sabler le champagne | 4 |
| se porter comme un charme | 5 |
| de derrière les fagots | 5 |
| pas piqué des hannetons | 6 |
| faire la grasse matinée | 6 |
| être à l'aise dans ses baskets | 7 |
| être aux petits oignons | 8 |

Unhappiness, sickness, grief and disappointment

不幸, 疾病, 悲伤, 失望

- | | |
|---|----|
| avoir le cafard | 11 |
| filer un mauvais coton | 12 |
| la goutte d'eau qui fait déborder le vase | 12 |
| pleurer comme une Madeleine | 13 |
| la montagne accouche d'une souris | 14 |
| avoir du plomb dans l'aile | 14 |
| tomber dans les pommes | 15 |
| manger de la vache enragée | 16 |
| ne pas en mener large | 16 |

Achievement, success, failure and misfortune

成就, 成功, 失败, 不幸

- | | |
|--------------------------|----|
| arriver dans un fauteuil | 19 |
| bien mener sa barque | 20 |

les carottes sont cuites	20
faire chou blanc	21
être au creux de la vague	21
tirer son épingle du jeu	22
faire contre mauvaise fortune bon cœur	22
donner sa langue au chat	23
se faire rouler dans la farine	24
passer comme une lettre à la poste	24
tirer les marrons du feu	25
faire d'une pierre deux coups	26
tuer la poule aux œufs d'or	26
faire un tabac	27

Hope, dreams, fear and anxiety

希望, 梦想, 害怕, 焦虑

se faire un sang d'encre	31
être fleur bleue	32
tirer des plans sur la comète	32
avoir les jetons	33
promettre monts et merveilles	33
dormir sur ses deux oreilles	34
c'est le cadet de mes soucis	34
être dans la lune	35

Anger, annoyance, threats and violence

生气, 烦恼, 威胁, 暴力

la moutarde lui montait au nez	39
défendre quelque chose bec et ongles	40
avoir le couteau sous la gorge	40
quel navet!	41

prendre la mouche	42
avoir un œil au beurre noir	42
tirer sur l'ambulance	43
s'attirer les foudres de quelqu'un	44
sortir de ses gonds	44
être soupe au lait	45

Truth, honesty, lying and deceit

真相, 诚实, 说谎, 欺骗

se mettre le doigt dans l'œil	49
jouer l'arlésienne	50
mener en bateau	50
pas très catholique	51
une histoire à dormir debout	51
faire l'école buissonnière	52
c'est cousu de fil blanc	52
montrer patte blanche	53
vendre la mèche	54
mettre quelqu'un au pied du mur	54
découvrir le pot aux roses	55
au nez et à la barbe de quelqu'un	56
remettre les pendules à l'heure	56
deux poids deux mesures	57
raconter des salades	57
se mettre à table	58
prendre des vessies pour des lanternes	58

Love, affection, marriage and friendship

爱慕, 喜爱, 婚姻, 友谊

avoir un cœur d'artichaut	61
---------------------------	----

avoir le cœur sur la main	62
être dans les petits papiers de quelqu'un	62
avoir un Polichinelle dans le tiroir	63
prendre son pied avec quelqu'un	64
être à tu et à toi	64
être unis comme les doigts de la main	65
se saigner aux quatre veines	66

Argument, conflict, help and cooperation

争吵, 矛盾, 帮助, 合作

être pendu aux basques de quelqu'un	69
se renvoyer la balle	70
le torchon brûle	70
tenir la dragée haute à quelqu'un	71
rester en carafe	71
avoir une dent contre quelqu'un	72
donner du fil à retordre à quelqu'un	72
se regarder en chiens de faïence	73
poser un lapin à quelqu'un	74
mettre la main à la pâte	74
couper l'herbe sous le pied de quelqu'un	75
chercher midi à quatorze heures	76
se mettre en quatre pour quelqu'un	76
c'est un panier de crabes	77
une tempête dans un verre d'eau	78

Telling off, praise, critics and criticism

斥责, 赞美, 评论, 批评

remonter les bretelles à quelqu'un	81
tirer à boulets rouges sur quelqu'un	82

être dans le collimateur de quelqu'un	82
mettre quelqu'un en boîte	83
faire des gorges chaudes de quelque chose	84
en prendre pour son grade	84
c'est la fin des haricots	85
donner des noms d'oiseau à quelqu'un	85
être fait comme un rat	86
passer un savon à quelqu'un	86
avaler des couleuvres	87

Mistakes, shame and embarrassment

错误, 羞耻, 尴尬

mettre la charrue avant les bœufs	91
être le dindon de la farce	92
avoir bon dos	92
tomber dans le panneau	93
trois pelés et un tondu	94
être la cinquième roue du carrosse	95

Knowledge, intelligence, ignorance and understanding

知识, 智力, 无知, 理解

être à côté de la plaque	99
l'habit ne fait pas le moine	100
connu comme le loup blanc	100
ne pas être tombé de la dernière pluie	101
ne pas savoir si c'est du lard ou du cochon	101
en connaître un rayon	102
un secret de Polichinelle	102
tirer les vers du nez à quelqu'un	103

Looks, appearance, beauty and vanity

相貌, 外观, 美丽, 虚荣

avoir la chair de poule	107
être ficelé comme l'as de pique	108
se prendre pour le nombril du monde	108
être tiré à quatre épingles	109
faire la mouche du coche	109
être long comme un jour sans pain	110
se mettre sur son trente et un	110
jeter de la poudre aux yeux de quelqu'un	111

Madness, foolishness and stupidity

疯狂, 愚蠢, 糊涂

avoir une araignée au plafond	115
être bête comme ses pieds	116
comme les moutons de Panurge	116
péter les plombs	117
vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	118
se lever du pied gauche	118
il n'a pas inventé la poudre	119

Relationships, similarities and differences

联系, 相似, 差异

ne pas arriver à la cheville de quelqu'un	123
c'est bonnet blanc et blanc bonnet	124
devoir une fière chandelle à quelqu'un	124
casser les pieds à quelqu'un	125
être comme cul et chemise	126
c'est une autre paire de manches	126

Problems, difficulties, the possible and the impossible

问题, 困难, 可能, 不可能

en deux coups de cuillère à pot	129
ne pas être sorti de l'auberge	130
il n'y a pas de quoi fouetter un chat	130
tiré par les cheveux	131
la croix et la bannière	131
être dans de beaux draps	132
il y a de l'eau dans le gaz	132
vouloir le beurre et l'argent du beurre	133
ne pas pouvoir être au four et au moulin	134
veiller au grain	134
marcher comme sur des roulettes	135
ce n'est pas la mer à boire	136
être dans le pétrin	136

Orders, obedience, control and equality

命令, 服从, 控制, 平等

peigner la girafe	139
mener quelqu'un à la baguette	140
compter pour du beurre	140
obéir au doigt et à l'œil	141
tenir la jambe à quelqu'un	141
se faire tirer l'oreille	142
faire la pluie et le beau temps	142
faire la fine bouche	143
pour des prunes	144
ne pas quitter quelqu'un d'une semelle	144
cracher dans la soupe	145

Work, laziness, effort and ambition

工作, 懒惰, 努力, 抱负

avoir du pain sur la planche	149
se mettre dans le bain	150
c'est simple comme bonjour	150
mettre les bouchées doubles	151
être à la bourre	151
aller au charbon	152
faire quelque chose les doigts dans le nez	152
avoir les dents longues	153
n'avoir pas froid aux yeux	154
faire des pieds et des mains pour obtenir quelque chose	154
avoir un poil dans la main	155
contre vents et marées	155

Change, continuity, risk and opportunity

改变, 连续, 危险, 机会

avoir les deux pieds dans le même sabot	159
à tout bout de champ	160
avoir d'autres chats à fouetter	160
en mettre sa main au feu	161
de fil en aiguille	162
changer son fusil d'épaule	162
c'est reparti comme en quarante!	163
être réglé comme du papier à musique	163

Motion, travel, arrival and departure

运动, 旅行, 到达, 出发

faire une croix sur quelque chose	167
filer à l'anglaise	168

sur les chapeaux de roues	168
au diable	169
prendre ses jambes à son cou	169
prendre le large	170
se faire la malle	170
à tombeau ouvert	171
regagner ses pénales	172
tomber à pic	172
ne pas être aux pièces	173
prendre la poudre d'escampette	173

Chance, surprise and the unexpected

机会, 惊喜, 意外

être la douche écossaise	177
rester le bec dans l'eau	178
avoir du bol	178
il n'y a pas un chat	179
en boucher un coin à quelqu'un	179
il n'y a pas le feu	180
jeter un pavé dans la mare	180
tomber des nues	181
finir en queue de poisson	182
vingt-deux !	182

Eating, drinking, drunkenness and excess

吃, 喝, 醉酒, 毫无节制

manger sur le pouce	185
pendre la crémaillère	186
ne pas y aller avec le dos de la cuillère	186
avoir la dalle	187

se rincer la dalle	187
avoir l'estomac dans les talons	188
avoir la gueule de bois	188

Directness, decisiveness and expressing opinions

直率, 果断, 表达观点

mi-figue mi-raisin	191
ça ne me fait ni chaud ni froid	192
ne pas y aller par quatre chemins	192
mettre son grain de sel	193
regarder les choses par le petit bout de la lorgnette	193
ne pas y aller de main morte	194
il n'y a pas photo	194
enfoncer une porte ouverte	195
ne pas faire un pli	196
noyer le poisson	196
ne pas tourner autour du pot	197
mettre la puce à l'oreille de quelqu'un	197
faire une réponse de Normand	198
vider son sac	198
avoir voix au chapitre	199
ménager la chèvre et le chou	199

Money, debt, wealth and poverty

金钱, 债务, 财富, 贫穷

tirer le diable par la queue	203
mettre du beurre dans les épinards	204
payer avec un lance-pierre	204
coûter les yeux de la tête	205
être sur la paille	205

ça ne mange pas de pain	206
pour une bouchée de pain	206
coûter bonbon	207

Language, speech, silence and conversation

语言, 演讲, 沉默, 对话

clouer le bec à quelqu'un	211
sauter du coq à l'âne	212
ne pas avoir la langue dans sa poche	212
avoir un chat dans la gorge	213
avoir la langue bien pendue	214
revenons à nos moutons!	214
casser du sucre sur le dos de quelqu'un	215
parler français comme une vache espagnole	215
être un pince-sans-rire	216

Youth, experience, age and death

年轻, 经验, 年龄, 死亡

passer l'arme à gauche	219
sentir le sapin	220
faire long feu	220
avoir de la bouteille	221
manger les pissenlits par la racine	222
avoir un coup de pompe	222
casser sa pipe	223
être au bout du rouleau	224

Index

索引

*Health, happiness,
pleasure and enjoyment*

健康，幸福，快乐，乐趣